



1.	Purchase Orders Đơn Đặt Hàng
1.1	Lineage may at any time ask the Supplier to supply Goods and Services by issuing a Purchase Order. <i>Lineage có thể yêu cầu Nhà Cung Cấp cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ bất cứ lúc nào bằng cách phát hành Đơn Đặt Hàng.</i>
1.2	A Purchase Order will: <i>Một Đơn Đặt Hàng sẽ:</i> (a) specify the relevant Purchase Order number; <i>định rõ số của Đơn Đặt Hàng liên quan;</i> (b) in the case of Goods – identify the Goods and the quantities, date, and location for delivery; and <i>trong trường hợp Hàng Hóa – xác định Hàng Hóa và số lượng, ngày và địa điểm giao hàng; và</i> (c) in the case of Services – describe the Services, the location at which Services are to be performed, and any other relevant matters. <i>trong trường hợp Dịch Vụ – mô tả Dịch Vụ, địa điểm mà Dịch Vụ sẽ được thực hiện, và các vấn đề liên quan khác.</i>
1.3	Unless rejected by the Supplier within two (2) Business Days after receipt, a Purchase Order complying with clause 1.2 will be considered as accepted. <i>trừ khi bị Nhà Cung Cấp từ chối trong vòng hai (2) Ngày Làm Việc sau khi nhận được, một Đơn Đặt Hàng tuân thủ điều 0 sẽ được coi là đã được chấp nhận.</i>
2.	Supply Agreement Hợp Đồng Cung Cấp The Supplier's acceptance of a Purchase Order results in the formation of a separate Supply Agreement between Lineage and the Supplier, consisting of (in order of precedence): <i>Việc Nhà Cung Cấp chấp nhận một Đơn Đặt Hàng dẫn đến việc hình thành một Hợp Đồng Cung Cấp riêng biệt giữa Lineage và Nhà Cung Cấp, bao gồm (theo thứ tự ưu tiên):</i> (a) these Terms and Conditions; <i>các Điều Khoản và Điều Kiện này;</i> (b) the relevant Purchase Order; <i>Đơn Đặt Hàng liên quan;</i> (c) any applicable Specifications; and <i>các Chỉ Dẫn Kỹ Thuật áp dụng; và</i> (d) any other requirements expressly agreed by the parties in writing. <i>các yêu cầu khác được các bên đồng ý một cách rõ ràng bằng văn bản.</i>
3.	Supplier terms Điều khoản Nhà Cung Cấp If the Supplier (or any person on the Supplier's behalf) attempts to impose on Lineage or incorporate into the Supply Agreement any additional or varied terms by any means (including in the Supplier's delivery documentation or tax invoice), then such terms will be null and void and of no force or effect unless expressly agreed by the parties in writing. <i>Nếu Nhà Cung Cấp (hoặc bất kỳ người nào thay mặt Nhà Cung Cấp) cố gắng áp đặt lên Lineage hoặc đưa vào Hợp Đồng Cung Cấp bất kỳ điều khoản bổ sung hoặc thay đổi nào bằng bất kỳ cách thức nào (bao gồm trong tài liệu giao hàng hoặc hóa đơn thuế của Nhà Cung Cấp) thì các điều khoản đó sẽ vô hiệu và không có hiệu lực trừ khi được các bên đồng ý một cách rõ ràng bằng văn bản.</i>
4.	Non-exclusivity Không độc quyền Lineage may at any time buy any goods and services, including goods and services identical or similar to the Goods and Services, from any third party. <i>Lineage có thể mua bất kỳ hàng hóa và dịch vụ nào bao gồm hàng hóa và dịch vụ giống hoặc tương tự với Hàng Hóa và Dịch Vụ từ bất kỳ bên thứ ba nào vào bất kỳ lúc nào.</i>
5.	Supply of Goods and Services Cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ The Supplier must supply the Goods and Services in accordance with:

<i>Nhà Cung Cấp phải cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ phù hợp theo:</i>	
(a)	the Supply Agreement; and <i>Hợp Đồng Cung Cấp; và</i>
(b)	all applicable laws, regulations, standards, authorisations, and licences (including licences required under any applicable labour hire licence laws). <i>tất cả các luật, quy định, tiêu chuẩn, ủy quyền và giấy phép áp dụng (bao gồm giấy phép cần thiết theo bất kỳ luật lao động áp dụng nào).</i>
6.	Time for Performance Thời gian thực hiện
6.1	The Supplier must supply the Goods and Services by the date(s) or within the period(s) set out on the Purchase Order. If the Purchase Order does not specify a date for delivery of Goods or performance of Services, the Goods are to be delivered and the Services are to be performed by the date mutually agreed by the parties in writing, or otherwise by a reasonable date after Lineage issues the Purchase Order to the Supplier. <i>Nhà Cung Cấp phải cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ theo (các) ngày hoặc trong (các) khoảng thời gian quy định trong Đơn Đặt Hàng. Nếu Đơn Đặt Hàng không quy định ngày giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ, Hàng Hóa phải được giao và Dịch Vụ phải được thực hiện vào ngày mà các bên thỏa thuận bằng văn bản, hoặc nếu không thì vào một ngày hợp lý sau khi Lineage phát hành Đơn Đặt Hàng cho Nhà Cung Cấp.</i>
6.2	The Supplier must provide Lineage prompt notice, and regular updates thereafter of any delay that will or may affect the Supplier's supply of the Goods or performance of the Services by the date(s) for delivery / performance. <i>Nhà Cung Cấp phải thông báo kịp thời cho Lineage và cập nhật thường xuyên sau đó về bất kỳ sự chậm trễ nào mà sẽ hoặc có thể ảnh hưởng đến việc Nhà Cung Cấp cung cấp Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ theo (các) ngày giao hàng / thực hiện.</i>
6.3	The Supplier agrees that, unless otherwise agreed between the parties, a failure to supply the Goods and/or complete the Services for thirty (30) days after the date(s) for delivery or performance set out on the Purchase Order is a breach of this contract for the purposes of clause 19. <i>Nhà Cung Cấp đồng ý rằng, trừ khi các bên có thỏa thuận khác, việc không cung cấp Hàng Hóa và/hoặc hoàn thành Dịch Vụ trong ba mươi (30) ngày sau ngày giao hàng hoặc thực hiện dịch vụ quy định trong Đơn Đặt Hàng là vi phạm hợp đồng này theo điều 0.</i>
6.4	This clause 6.4 applies only to the extent that liquidated damages are listed on the Purchase Order. Where the Supplier fails to deliver the Goods to the nominated location by the date(s) for delivery, the Supplier will be liable to Lineage for liquidated damages at the rate specified on the Purchase Order. Lineage and the Supplier agree that the liquidated damages set out in this clause are a genuine pre-estimate of Lineage's loss in the event of delayed delivery of the Goods and are not a penalty. <i>Điều 6.4 này chỉ áp dụng trong phạm vi thiệt hại ấn định trước được liệt kê trong Đơn Đặt Hàng. Nếu Nhà Cung Cấp không giao Hàng Hóa đến địa điểm chỉ định vào (các) ngày giao hàng, Nhà Cung Cấp sẽ phải chịu trách nhiệm với Lineage về khoản thiệt hại ấn định trước đã được quy định trong Đơn Đặt Hàng. Lineage và Nhà Cung Cấp đồng ý rằng khoản thiệt hại ấn định trước quy định trong điều khoản này là một ước tính xác thực về thiệt hại của Lineage trong trường hợp giao Hàng Hóa trễ và không phải là khoản phạt.</i>
7.	Title and risk Quyền sở hữu và rủi ro
7.1	Subject to clause 7.2: <i>Phụ thuộc vào điều 0:</i> (a) title to the Goods passes to Lineage free from all encumbrances on payment in full by Lineage for the Goods, but upon receipt of the Goods Lineage has the right to use those Goods in the ordinary course of its business; and <i>quyền sở hữu Hàng Hóa sẽ chuyển sang Lineage mà không bị cầm cố, thế chấp hoặc có các hạn chế quyền khác khi Lineage thanh toán đầy đủ cho Hàng Hóa đó, nhưng Lineage có quyền sử dụng Hàng Hóa đó trong quá trình kinh doanh bình thường của mình ngay khi nhận được Hàng Hóa; và</i> (b) risk of loss or damage to the Goods stays with the Supplier until the Goods are delivered to Lineage at the relevant delivery location(s).



	rủi ro mất mát hoặc hư hỏng Hàng Hóa sẽ thuộc về Nhà Cung Cấp cho đến khi Hàng Hóa được giao đến cho Lineage tại (các) địa điểm giao hàng liên quan.		
7.2	If Lineage rejects any defective Goods (acting reasonably), and title or risk has passed to Lineage in accordance with clause 7.1, then subject to clause 22.3, title or risk (as applicable) will pass back to the Supplier on rejection. Nếu Lineage từ chối bất kỳ Hàng Hóa có khiếm khuyết nào (hành động một cách hợp lý), và quyền sở hữu hoặc rủi ro đã chuyển sang Lineage theo điều 7.1, thì, tùy thuộc vào điều 0, quyền sở hữu hoặc rủi ro (tùy trường hợp) sẽ chuyển lại cho Nhà Cung Cấp khi bị từ chối.		
8.	Charges Các Khoản Phí	9.5	If Lineage reasonably disputes Charges in any invoice, it may, on written notice to the Supplier, withhold or suspend payment of any disputed Charges until the dispute is resolved. Nếu Lineage tranh chấp hợp lý Các Khoản Phí trong bất kỳ hóa đơn nào, Lineage có thể, bằng thông báo bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp, giữ lại hoặc tạm ngừng thanh toán bất kỳ Các Khoản Phí tranh chấp nào cho đến khi tranh chấp được giải quyết.
8.1	The Charges payable by Lineage to the Supplier for the Goods and Services will be as specified in the Purchase Order. Các Khoản Phí phải trả bởi Lineage cho Nhà Cung Cấp cho Hàng Hóa và Dịch Vụ sẽ được quy định trong Đơn Đặt Hàng.	9.6	The Supplier must continue to perform its obligations under the Supply Agreement in the event of an invoice dispute (except any obligations directly relating to the dispute) while the dispute is being resolved. Nhà Cung Cấp phải tiếp tục thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Cung Cấp trong trường hợp tranh chấp hóa đơn (trừ bất kỳ nghĩa vụ nào liên quan trực tiếp đến tranh chấp) trong khi tranh chấp đang được giải quyết.
8.2	Except as specified in the Purchase Order or agreed by the parties in writing, the Supplier will not charge, and Lineage will not be liable for, any amounts other than the Charges. Trừ khi được quy định trong Đơn Đặt Hàng hoặc được các bên thỏa thuận bằng văn bản, Nhà Cung Cấp sẽ không tính phí và Lineage sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ khoản nào khác ngoài Các Khoản Phí đã quy định.	9.7	Lineage must promptly pay any disputed Charges subsequently found or agreed to be correctly payable. Lineage phải thanh toán ngay Các Khoản Phí tranh chấp sau đó được phát hiện hoặc đồng ý là đúng phải trả.
9.	Payment and invoicing Thanh toán và xuất hóa đơn	10.	VAT Thuế GTGT
9.1	Unless expressly agreed by the parties in writing, the Supplier may only issue invoices for, and Lineage is only obliged to pay for, Goods and Services after the successful delivery of the Goods or completion of the Services (as applicable) in accordance with the Supply Agreement. Trừ khi được thỏa thuận một cách rõ ràng bằng văn bản giữa các bên, Nhà Cung Cấp chỉ được phép xuất hóa đơn và Lineage chỉ có nghĩa vụ thanh toán cho Hàng Hóa và Dịch Vụ sau khi Hàng Hóa được giao thành công hoặc Dịch Vụ được hoàn thành (tùy trường hợp áp dụng) theo đúng Hợp Đồng Cung Cấp.	10.1	Unless otherwise expressly stated, the Charges specified in a Purchase Order do not include VAT. Trừ khi được tuyên bố rõ ràng khác, Các Khoản Phí được nêu rõ trong Đơn Đặt Hàng không bao gồm Thuế GTGT.
9.2	Lineage is not required to pay for any Goods and Services unless a valid and correctly issued tax invoice has been delivered to Lineage by the Supplier. Lineage không có nghĩa vụ thanh toán cho bất kỳ Hàng Hóa và Dịch Vụ nào trừ khi hóa đơn thuế được cấp hợp lệ và đúng cách thức đã được Nhà Cung Cấp gửi tới cho Lineage.	10.2	If a supply under the Supply Agreement is subject to VAT Lineage must pay to the Supplier an additional amount equal to the applicable VAT in respect of the Taxable Object, except to the extent the Charges are expressed to be inclusive of VAT. Nếu việc cung cấp theo Hợp Đồng Cung Cấp chịu Thuế GTGT, Lineage phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp một khoản bổ sung bằng với Thuế GTGT áp dụng đối với Đối Tượng Chịu Thuế, trừ khi Các Khoản Phí được nêu là bao gồm Thuế GTGT.
9.3	A tax invoice is correctly issued if: Hóa đơn thuế được cấp đúng cách thức nếu: (a) the Charges claimed in the invoice are due for payment in accordance with the Supply Agreement; Các Khoản Phí được đưa ra trong hóa đơn là chi phí đến hạn phải trả theo Hợp Đồng Cung Cấp; (b) it references the Purchase Order number; hóa đơn tham chiếu đến số Đơn Đặt Hàng; (c) it is accompanied by any verifying documentation reasonably required by Lineage; hóa đơn kèm theo tài liệu xác minh do Lineage yêu cầu một cách hợp lý; (d) it is delivered by the Supplier within six (6) months after the date on which it supplies the Goods and Services to Lineage; hóa đơn được Nhà Cung Cấp giao trong vòng sáu (6) tháng sau ngày cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ cho Lineage; (e) it is a tax invoice for the purposes of VAT Law; and hóa đơn là hóa đơn thuế cho mục đích của Luật Thuế GTGT; và (f) it is addressed to the relevant Lineage Representative and includes the billing address specified in the applicable Purchase Order. hóa đơn được gửi đến Đại Diện Lineage liên quan và bao gồm địa chỉ thanh toán được nêu rõ trong Đơn Đặt Hàng áp dụng.	11.	Intellectual Property Sở hữu trí tuệ
9.4	Lineage will pay the Supplier all undisputed Charges within thirty (30) days, or such other date mutually agreed by the parties in writing, after receipt of a valid and correctly issued tax invoice.	11.1	The Supplier acknowledges and agrees Lineage (or its Related Person or licensor(s)) owns all Intellectual Property Rights in and to any Lineage Materials made available to the Supplier by or on behalf of Lineage. Nhà Cung Cấp thừa nhận và đồng ý rằng Lineage (hoặc Người Có Liên Quan hoặc bên cấp phép) sở hữu tất cả các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ trong và đối với bất kỳ Tài Liệu Lineage nào được cung cấp cho Nhà Cung Cấp bởi hoặc thay mặt Lineage.
		11.2	The Supplier is allowed to use Lineage Materials only to the extent required for the supply of the Goods and Services. Nhà Cung Cấp được phép sử dụng Tài Liệu Lineage chỉ trong phạm vi cần thiết cho việc cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ.
		11.3	The Supplier must return all Lineage Materials when no longer required by the Supplier or on demand by Lineage. Nhà Cung Cấp phải hoàn trả lại tất cả Tài liệu Lineage khi không còn cần thiết bởi Nhà Cung Cấp hoặc theo yêu cầu của Lineage.
		11.4	All Intellectual Property Rights existing in materials of any kind developed by the Supplier, but excluding any pre-existing rights and materials, under or in connection with the Supply Agreement or the supply of Goods and Services vest in Lineage on creation. Tất cả các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ hiện có trong các tài liệu thuộc bất kỳ loại nào do Nhà Cung Cấp phát triển, trừ các quyền và tài liệu đã có sẵn trước đó, theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng Cung Cấp hoặc việc cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ thuộc về Lineage khi tạo ra.
		11.5	The Supplier permanently and unconditionally assigns to Lineage the Intellectual Property Rights specified in clause 11.4. Nhà Cung Cấp chuyển nhượng vĩnh viễn và vô điều kiện cho Lineage các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ được quy định tại điều 0.



12.	Access Quyền ra vào
12.1	On reasonable notice, Lineage will provide the Supplier access to the relevant Lineage location(s) to enable the Supplier to supply Goods and Services. <i>Khi có thông báo hợp lý, Lineage sẽ cung cấp cho Nhà Cung Cấp quyền ra vào vào các địa điểm liên quan của Lineage để Nhà Cung Cấp thực hiện cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ.</i>
12.2	When performing Services at or delivering Goods to Lineage's location(s), the Supplier agrees to comply with Lineage's reasonable directions, policies and procedures relating to confidentiality, security and workplace health and safety, as notified by Lineage. <i>Khi thực hiện Dịch Vụ tại hoặc giao Hàng Hóa đến địa điểm của Lineage, Nhà Cung Cấp đồng ý tuân thủ các chỉ dẫn, chính sách và quy trình hợp lý của Lineage liên quan đến bảo mật, an ninh và sức khỏe và an toàn nơi làm việc, như được Lineage thông báo.</i>
13.	Indemnity Bồi hoàn To the extent permitted by law, the Supplier indemnifies Lineage, its Related Person and their respective Representatives against any and all loss, liability, damages, and expenses (including reasonable legal fees) suffered or incurred by any of them to the extent such loss, liability, damage or expense is suffered or incurred, as a result of any of the following: <i>Trong phạm vi được pháp luật cho phép, Nhà Cung Cấp bồi hoàn Lineage, Người Có Liên Quan của Lineage và các Đại Diện tương ứng của họ đối với bất kỳ và tất cả tổn thất, trách nhiệm, thiệt hại và chi phí (bao gồm phí pháp lý hợp lý) mà bất kỳ ai trong số họ phải gánh chịu trong phạm vi mà tổn thất, trách nhiệm, thiệt hại hoặc chi phí đó là kết quả của bất kỳ điều khoản nào sau đây:</i> (a) any fraud, wilful misconduct or fraudulent misrepresentation by the Supplier or any of its Representatives; <i>bất kỳ gian lận, hành vi sai trái có chủ ý hoặc cam đoan không trung thực nào của Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ Đại Diện nào của Nhà Cung Cấp;</i> (b) personal injury, death, or loss of or damage to real or tangible personal property caused by the Supplier or by any of its Representatives under or in connection with the Supply Agreement, or caused in any way by the Goods and Services provided under the Supply Agreement; and <i>thương tích cá nhân, tử vong hoặc mất mát hoặc thiệt hại đối với bất động sản hoặc tài sản cá nhân hữu hình gây ra bởi Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ Đại Diện nào của Nhà Cung Cấp theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng Cung Cấp hoặc gây ra bằng bất kỳ cách nào bởi Hàng Hóa Và Dịch Vụ được cung cấp theo Hợp Đồng Cung Cấp; và</i> (c) any breach or negligence by the Supplier or any of its Representatives in respect of any of clauses 11 (Intellectual Property), 16 (Confidentiality), 17 (Privacy), or 18 (Security). <i>bất kỳ vi phạm hoặc sự sơ suất nào bởi Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ Đại Diện nào của Nhà Cung Cấp đối với bất kỳ điều khoản nào trong các điều 0 (Sở hữu trí tuệ), 0 (Bảo mật), 0 (Quyền riêng tư) hoặc 0 (An ninh).</i>
14.	Limitation of liability Giới hạn trách nhiệm To the extent permitted by law: <i>Trong phạm vi được pháp luật cho phép</i> (a) subject to clause 0, the maximum cumulative liability of each party under a Supply Agreement, whether under the law of contract, tort or otherwise, will be limited to the total Charges paid or payable to the Supplier under the relevant Supply Agreement within the twelve (12) month period immediately before the date of the event giving rise to the claim; <i>theo điều Error! Reference source not found.0, trách nhiệm tối đa tích lũy của mỗi bên theo một Hợp Đồng Cung Cấp, cho dù theo luật hợp đồng, trách nhiệm bồi thường ngoài hợp đồng hoặc các điều luật khác, sẽ được giới hạn ở tổng Các Khoản Phí đã thanh toán hoặc phải trả cho Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng Cung Cấp liên quan trong khoảng thời gian mười hai (12) tháng ngay trước ngày xảy ra sự kiện gây ra yêu cầu bồi thường;</i>

(b)	despite any other clause in these Terms and Conditions, clause 14(a) will not apply to liability for: <i>bất kể điều khoản nào khác trong các Điều Khoản và Điều kiện này, điều Error! Reference source not found.0 sẽ không áp dụng về trách nhiệm đối với:</i> (i) personal injury or death; <i>thương tích cá nhân hoặc tử vong;</i> (ii) damage to real or tangible personal property; <i>thiệt hại đối với bất động sản hoặc tài sản cá nhân hữu hình;</i> (iii) acts of fraud, wilful misconduct, fraudulent misrepresentation, repudiation or abandonment; or <i>hành vi gian lận, hành vi sai trái có chủ ý, cam đoan không trung thực, từ chối hoặc từ bỏ thực hiện hợp đồng; hoặc</i> (iv) the Supplier's indemnification obligations under clause 13; <i>các nghĩa vụ bồi thường của Nhà Cung Cấp theo điều 0;</i>
(c)	neither party will be liable for any Consequential Loss; and <i>không bên nào sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ Thiệt Hại Tính Hậu Quả nào; và</i>
(d)	a party's liability under a Supply Agreement will be reduced proportionately to the extent the relevant liability was caused or contributed to by the acts or omissions of the other party (or any of its Representatives). <i>trách nhiệm của một bên theo một Hợp Đồng Cung Cấp sẽ được giảm theo tỷ lệ phù hợp với mức độ mà trách nhiệm liên quan bị gây ra hoặc góp phần bởi các hành động hoặc thiếu sót của bên kia (hoặc bất kỳ Đại Diện nào của bên kia).</i>
15.	Insurance Bảo hiểm
15.1	Without limiting the Supplier's obligations under the Supply Agreement, the Supplier must have in place and maintain with a reputable insurance company, insurance to reasonably protect the Supplier and Lineage from all claims that may arise out of or result from the Supplier's supply of Goods and Services under the Supply Agreement, including: <i>Không giới hạn các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng Cung Cấp, Nhà Cung Cấp phải có và duy trì với một công ty bảo hiểm có uy tín bảo hiểm để bảo vệ hợp lý cho Nhà Cung Cấp và Lineage khỏi tất cả các yêu cầu/ khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Nhà Cung Cấp cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ theo Hợp Đồng Cung Cấp, bao gồm:</i> (a) worker's compensation insurance as required by law for the Supplier's Representatives; and <i>bảo hiểm bồi thường cho người lao động như được yêu cầu bởi pháp luật đối với các Đại Diện của Nhà Cung Cấp; và</i> (b) to the extent applicable: <i>Trong phạm vi áp dụng</i> (i) public liability insurance; and <i>bảo hiểm trách nhiệm công cộng; và</i> (ii) professional indemnity insurance, <i>bảo hiểm trách nhiệm nghề nghiệp,</i> (including for such coverage as may be agreed in writing by the parties). <i>(bao gồm cả phạm vi bảo hiểm có thể được các bên thỏa thuận bằng văn bản).</i>
15.2	The Supplier must promptly provide Lineage with evidence of the insurance specified in clause 15.1 on request. <i>Nhà Cung Cấp phải cung cấp ngay cho Lineage bằng chứng về bảo hiểm được quy định tại điều 0 theo yêu cầu.</i>
16.	Confidentiality Bảo mật
16.1	The Receiving Party must not disclose or use any Confidential Information of the Disclosing Party except for the purposes of performing its obligations under a Supply Agreement and as specified in clause 16.2.



Bên Nhận không được tiết lộ hoặc sử dụng bất kỳ Thông Tin Bảo Mật nào của Bên Tiết Lộ ngoại trừ cho các mục đích thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Cung Cấp và như được quy định tại điều 0.		nhANH chóng, và trong mọi trường hợp trong vòng bảy mươi hai (72) giờ, thông báo bằng văn bản cho Lineage về bất kỳ vi phạm đáng ngờ hoặc thực tế nào của điều 0 này, bao gồm bất kỳ việc Vi Phạm Dữ Liệu Có Thể Báo Cáo đáng ngờ hoặc thực tế nào, và tham khảo ý kiến với Lineage về bất kỳ hành động khắc phục nào mà Nhà Cung Cấp có thể thực hiện hoặc nên thực hiện.	
16.2	The Receiving Party may disclose the Disclosing Party's Confidential Information: <i>Bên Nhận có thể tiết lộ Thông Tin Bảo Mật của Bên Tiết Lộ:</i> (a) to Representatives of the Receiving Party or of its Related Person to the extent the information is required for the Receiving Party to exercise its rights or perform its obligations in connection with a Supply Agreement; <i>cho Đại Diện của Bên Nhận hoặc của Người Có Liên Quan của Bên Nhận trong phạm vi thông tin cần thiết để Bên Nhận thực hiện quyền của mình hoặc thực hiện nghĩa vụ của mình liên quan đến Hợp Đồng Cung Cấp;</i> (b) as required or authorised by law (except to the extent the requirement can be excluded or limited by contract or by a confidentiality obligation); <i>theo yêu cầu hoặc được pháp luật cho phép (trừ khi yêu cầu đó có thể bị loại trừ hoặc hạn chế bởi hợp đồng hoặc bởi nghĩa vụ bảo mật);</i> (c) with the Disclosing Party's prior written consent; or <i>với sự đồng ý bằng văn bản trước của Bên Tiết Lộ; hoặc</i> (d) as required by the listing rules of any stock exchange (if applicable). <i>theo yêu cầu bởi các quy định niêm yết của bất kỳ sàn giao dịch chứng khoán nào (nếu có).</i>	18.	Security An ninh The Supplier must implement and maintain all technical and organisational measures necessary to protect Lineage's data against misuse, loss, unauthorised use, access, processing, modification or disclosure as may be required to protect Lineage's Confidential Information against misuse and unauthorised use. <i>Nhà Cung Cấp phải triển khai và duy trì tất cả các biện pháp kỹ thuật và tổ chức cần thiết để bảo vệ dữ liệu của Lineage chống lại việc sử dụng sai mục đích, mất mát, sử dụng, truy cập, xử lý, sửa đổi hoặc tiết lộ trái phép theo yêu cầu để bảo vệ Thông Tin Bảo Mật của Lineage chống lại việc sử dụng sai mục đích và sử dụng trái phép.</i>
17.	Privacy Quyền riêng tư If, under a Supply Agreement, the Supplier is able to access any Personal Information held by or on behalf of Lineage, then the Supplier must, and must ensure that its Representatives: <i>Nếu, theo Hợp Đồng Cung Cấp, Nhà Cung Cấp có thể truy cập bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào nắm giữ bởi hoặc thay mặt Lineage, thì Nhà Cung Cấp phải, và phải bảo đảm rằng các Đại Diện của mình:</i> (a) comply with the Privacy Act (including as if the Supplier is regulated by the Privacy Act), all other applicable privacy and data protection laws, and Lineage's privacy policy (at https://www.onelineage.com/privacy-notice), that regulate the collection, storage, use and disclosure of Personal Information; <i>tuân thủ Đạo Luật Quyền Riêng Tư (bao gồm như thể Nhà Cung Cấp được điều chỉnh bởi Đạo Luật Quyền Riêng Tư), tất cả các luật bảo mật và bảo vệ dữ liệu khác được áp dụng, và chính sách bảo vệ quyền riêng tư của Lineage (tại https://www.onelineage.com/privacy-notice), điều chỉnh việc thu thập, lưu trữ, sử dụng và tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân;</i> (b) comply with Lineage's reasonable directions in respect of Personal Information accessed or held by the Supplier on behalf of Lineage, that are consistent with the laws and policies referred to in clause 17(a); <i>tuân thủ các hướng dẫn hợp lý của Lineage liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân được Nhà Cung Cấp truy cập hoặc nắm giữ thay mặt Lineage, phù hợp với các luật và chính sách được đề cập trong điều 00;</i> (c) promptly notify Lineage of any request made by an individual for access to Personal Information; <i>thông báo ngay cho Lineage về bất kỳ yêu cầu nào được thực hiện bởi một cá nhân để truy cập Dữ Liệu Cá Nhân;</i> (d) co-operate with Lineage and follow Lineage's reasonable directions in the resolution of any complaint under, or relating to, any of the laws, or policies referred to in clause 17(a); and <i>hợp tác với Lineage và tuân theo các hướng dẫn hợp lý của Lineage trong việc giải quyết bất kỳ khiếu nại nào theo hoặc liên quan đến bất kỳ luật hoặc chính sách nào được đề cập tại điều 00, và</i> (e) promptly, and in any event within seventy-two (72) hours, notify Lineage in writing of any suspected or actual breach of this clause 17, including any suspected or actual Reportable Data Breach, and consult with Lineage about any remedial action the Supplier may take or should be taken.	19.	Termination for cause Sự kiện chấm dứt A party may terminate a Supply Agreement immediately on written notice to the other party on occurrence of any of the following events: <i>Một bên có thể chấm dứt Hợp Đồng Cung Cấp ngay lập tức bằng thông báo bằng văn bản cho bên kia khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây:</i> (a) where a party commits a breach of the Supply Agreement which is not capable of being remedied; <i>khi một bên vi phạm Hợp Đồng Cung Cấp mà không thể khắc phục;</i> (b) where a party commits a breach of the Supply Agreement, which is capable of remedy, but has not remedied the breach within thirty (30) days after receipt of written notice of the breach; or <i>khi một bên vi phạm Hợp Đồng Cung Cấp, mà vi phạm đó có thể khắc phục nhưng đã không được khắc phục trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi nhận được thông báo bằng văn bản về vi phạm đó; hoặc</i> (c) where a party commits an act of insolvency, comes under any form of insolvency administration, or subject to clause 29, novates, assigns or otherwise deals with its rights under the Supply Agreement without the other party's consent. <i>khi một bên phá sản, bị đưa vào bất kỳ hình thức quản lý phá sản nào, hoặc theo điều 0, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc xử lý quyền của mình theo Hợp Đồng Cung Cấp mà không có sự đồng ý của bên kia.</i>
		20.	Termination without cause Chấm dứt không lý do Lineage may terminate a Supply Agreement without cause at any time on thirty (30) days' written notice to the Supplier, provided that in the event of such termination the Supplier shall be entitled to payment in accordance with the Supply Agreement for any Goods delivered and/or Services properly rendered up to the effective date of termination, plus a reasonable amount for any additional substantiated costs (to the extent not included in the payments referred above) actually incurred by the Supplier in good faith execution prior to Lineage's notice of termination. <i>Lineage có thể chấm dứt Hợp Đồng Cung Cấp mà không cần bất kỳ lý do nào vào bất kỳ thời điểm nào bằng thông báo bằng văn bản trước ba mươi (30) ngày cho Nhà Cung Cấp, với điều kiện trong trường hợp chấm dứt như vậy, Nhà Cung Cấp sẽ có quyền được thanh toán theo Hợp Đồng Cung Cấp cho bất kỳ Hàng Hóa nào đã giao và/hoặc Dịch Vụ nào đã thực hiện đúng đến ngày hiệu lực của chấm dứt, cộng thêm một khoản hợp lý cho bất kỳ chi phí bổ sung nào được chứng minh (trong phạm vi không bao gồm trong các khoản thanh toán đã đề cập ở trên) thực tế gánh chịu bởi Nhà Cung Cấp trong quá trình thực hiện một cách thiện chí trước khi nhận được thông báo chấm dứt của Lineage.</i>
		21.	Consequences of termination Hậu quả của việc chấm dứt hợp đồng Subject to clauses 21.2 and 21.4, in the event of termination of a Supply Agreement for any reason, Lineage will be entitled to a refund of any Charges paid in advance (if any) for Goods and Services not delivered.
		21.1	

Điều Khoản và Điều Kiện của Đơn Đặt Hàng – Việt Nam

	Tùy thuộc vào các điều 0 và 0, trong trường hợp chấm dứt Hợp Đồng Cung Cấp vì bất kỳ lý do nào, Lineage sẽ có quyền được hoàn lại Các Khoản Phí bất kỳ nào đã thanh toán trước (nếu có) cho Hàng Hóa và Dịch Vụ chưa được giao.	Nếu Nhà Cung Cấp thực hiện lại Dịch Vụ hoặc khắc phục hoặc thay thế Hàng Hóa theo điều 0 và Dịch Vụ hoặc Hàng Hóa vẫn không đáp ứng đáng kể các yêu cầu của điều 0, Lineage có thể:
21.2	In the event of termination of a Supply Agreement under clause 20 (Termination without cause), the Supplier will be entitled to claim on termination payment of: Trong trường hợp chấm dứt Hợp Đồng Cung Cấp theo điều 0 (Chấm dứt không lý do), Nhà Cung Cấp sẽ có quyền yêu cầu thanh toán khi chấm dứt bao gồm: (a) any Charges outstanding for Services performed or Goods delivered prior to termination; and bất kỳ Các Khoản Phí nào còn tồn đọng cho phần Dịch Vụ đã thực hiện hoặc Hàng Hóa đã giao trước khi chấm dứt; và (b) the Supplier's actual and substantiated out-of-pocket expenses up to the date of termination, as approved by Lineage (acting reasonably). các chi phí thực tế và hợp lý của Nhà Cung Cấp cho đến ngày chấm dứt, được Lineage phê duyệt (hành động một cách hợp lý).	(a) elect to receive the defective Goods or Services at a reduced price, such price to be determined by Linage, acting reasonably, having regard to the nature of the relevant defect or non-conformance; or chọn nhận Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ có khuyết với giá giảm, giá này do Lineage xác định một cách hợp lý, có tính đến bản chất của khuyết hoặc không tuân thủ liên quan; hoặc (b) reject any Goods or Services that do not comply to a material extent with clause 22.1, in which case the Supplier will refund to Lineage in full all Charges paid in respect of those Goods and Services. từ chối bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nào không tuân thủ đáng kể điều 0, trong trường hợp đó Nhà Cung Cấp sẽ hoàn trả đầy đủ cho Lineage tất cả Các Khoản Phí đã thanh toán liên quan đến Hàng Hóa và Dịch Vụ đó.
21.3	The Supplier must mitigate any costs claimed from Lineage in accordance with clause 21.2. Nhà Cung Cấp phải giảm thiểu bất kỳ chi phí nào yêu cầu từ Lineage theo điều 0	
21.4	In no event will amounts to be paid by Lineage under clause 21.2 exceed the value of the Charges payable for the Goods and Services terminated. Trong mọi trường hợp, số tiền Lineage phải trả theo điều 0 sẽ không vượt quá giá trị của Các Khoản Phí phải trả cho Hàng Hóa và Dịch Vụ bị chấm dứt.	
22.	Warranties Bảo đảm	
22.1	The Supplier warrants that: Nhà Cung Cấp bảo đảm rằng: (a) the Goods and Services will be free from Defects for the Warranty Period; Hàng Hóa và Dịch Vụ sẽ không có Khiếm Khuyết trong suốt Thời Hạn Bảo Hành; (b) Goods and Services will conform to all of the requirements of the relevant Supply Agreement; Hàng Hóa và Dịch Vụ sẽ tuân thủ tất cả các yêu cầu của Hợp Đồng Cung Cấp liên quan; (c) Services will be provided with due care and skill; and Dịch Vụ sẽ được cung cấp với sự cẩn trọng và kỹ năng cần thiết; và (d) Goods will conform to any sample provided, will be of merchantable quality, and will be fit for purpose. Hàng Hóa sẽ tuân theo bất kỳ mẫu nào được cung cấp, có chất lượng có thể bán được, và phù hợp với mục đích sử dụng.	(a) notifies the other party promptly of the Force Majeure Event giving details of the Force Majeure Event, and of the extent to which it is unable to perform its obligations; and thông báo kịp thời cho bên kia về Sự Kiện Bất Khả Kháng, cung cấp chi tiết về Sự Kiện Bất Khả Kháng, và mức độ mà nó ảnh hưởng đến việc bên đó không thể thực hiện nghĩa vụ của mình; và (b) attempts to overcome or bypass the Force Majeure Event as quickly as possible, cố gắng khắc phục hoặc vượt qua Sự Kiện Bất Khả Kháng càng nhanh càng tốt, then that party's obligations will be suspended for the period of time it is affected by the Force Majeure Event. thì các nghĩa vụ của bên đó sẽ được tạm ngưng trong thời gian mà bên đó bị ảnh hưởng bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng.
22.2	If any Goods or Services do not comply to a material extent with clause 22.1, then the Supplier will, at Lineage's request and at no additional cost to Lineage: Nếu bất kỳ Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ nào không tuân thủ đáng kể điều 0, Nhà Cung Cấp sẽ, theo yêu cầu của Lineage và không tính thêm chi phí nào cho Lineage: (a) in the case of Services, to the extent practicable, promptly provide the Services again; and trong trường hợp Dịch Vụ, trong phạm vi có thể, cung cấp lại Dịch Vụ một cách kịp thời; và (b) in the case of Goods, promptly rectify the non-conforming Goods or replace them with goods that meet the requirements of clause 22.1. trong trường hợp Hàng Hóa, nhanh chóng khắc phục Hàng Hóa không tuân thủ hoặc thay thế chúng bằng hàng hóa đáp ứng các yêu cầu của điều 0.	23.1 If a party is unable either wholly or partially, as a result of a Force Majeure Event, to carry out its obligations under the Supply Agreement, and: Nếu một bên không thể thực hiện hoàn toàn hoặc một phần các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Cung Cấp do một Sự Kiện Bất Khả Kháng, và: 23.2 If, after a period of ten (10) Business Days, the Force Majeure Event has not ceased, the parties will meet in good faith to attempt to achieve a resolution. Nếu sau một khoảng thời gian mười (10) Ngày Làm Việc, Sự Kiện Bất Khả Kháng vẫn chưa chấm dứt, các bên sẽ gặp nhau với tinh thần thiện chí để cố gắng đạt được một giải pháp. 23.3 If the Force Majeure Event is unable to be resolved within a further ten (10) Business Days, then either party may terminate the Supply Agreement immediately by written notice to the other party. Nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng không thể được giải quyết trong mười (10) Ngày Làm Việc tiếp theo, bất kỳ bên nào cũng có thể chấm dứt Hợp Đồng Cung Cấp ngay lập tức bằng thông báo bằng văn bản cho bên kia.
22.3	If the Supplier reperforms the Services or rectifies or replaces the Goods in accordance with clause 22.2 and the Services or Goods still do not meet the requirements of clause 22.1 to a material extent, then Lineage may:	
24.	Modern Slavery & Anti-Corruption Chống nô lệ hiện đại & chống tham nhũng The Supplier must: Nhà Cung Cấp phải: (a) take all reasonable steps to investigate and ensure that there is no modern slavery in Supplier's supply chains or in any part of its business; thực hiện tất cả các bước hợp lý để điều tra và đảm bảo rằng không có chế độ nô lệ hiện đại trong chuỗi cung ứng của Nhà Cung Cấp hoặc trong bất kỳ phần nào của doanh nghiệp của mình; (b) where applicable to its business, maintain appropriate policies and procedures to ensure the Supplier's compliance with Modern Slavery Laws and Anti-corruption Laws; and trường hợp áp dụng đối với việc kinh doanh của mình, duy trì các chính sách và thủ tục phù hợp để đảm bảo Nhà Cung Cấp tuân thủ các Luật Chống Nô Lệ Hiện Đại và Luật Phòng Chống Tham Nhũng; và	



25.	No partnership Không hình thành quan hệ đối tác	(c) provide, within 14 days of a written request from Lineage, all relevant information which Lineage may reasonably require to verify the Supplier and/or allow Lineage's compliance with all obligations regarding Modern Slavery Laws and Anti-corruption Laws. <i>cung cấp, trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu bằng văn bản từ Lineage, tất cả thông tin liên quan mà Lineage có thể yêu cầu hợp lý để xác minh Nhà Cung Cấp và/hoặc cho phép Lineage tuân thủ tất cả các nghĩa vụ liên quan đến Luật Chống Nô Lệ Hiện Đại và Luật Phòng Chống Tham Nhũng.</i>
		The parties acknowledge and agree that their relationship under a Supply Agreement is that of independent contractors and nothing in a Supply Agreement should be construed as creating a relationship of employer / employee, principal / agent, partnership or joint venture. <i>Các bên thừa nhận và đồng ý rằng mối quan hệ của họ theo Hợp Đồng Cung Cấp là mối quan hệ của các nhà thầu độc lập và không có điều gì trong Hợp Đồng Cung Cấp được hiểu là hình thành mối quan hệ người sử dụng lao động / người lao động, chủ sở hữu / đại lý, quan hệ đối tác hoặc liên doanh.</i>
26.	Governing law and jurisdiction Luật điều chỉnh và thẩm quyền tài phán	These Terms and Conditions are, and each Supply Agreement is, governed by the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this contract shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. Unless otherwise agreed between the parties in writing from time to time, the arbitration tribunal shall consist of three (3) arbitrators, with: <i>Các Điều Khoản và Điều Kiện này, và mỗi Hợp Đồng Cung Cấp, được điều chỉnh bởi luật pháp của Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam (VIAC) theo Quy Tắc Trọng Tài của VIAC. Trừ khi các bên có thỏa thuận khác bằng văn bản tùy từng thời điểm, hội đồng trọng tài sẽ bao gồm ba (3) trọng tài viên, với:</i>
		(a) One (1) arbitrator to be selected and appointed by Lineage; <i>Một (1) trọng tài viên do Lineage lựa chọn và chỉ định;</i> (b) One (1) arbitrator to be selected and appointed by the Supplier; and <i>Một (1) trọng tài viên do Nhà Cung Cấp lựa chọn và chỉ định; và</i> (c) One (1) arbitrator to be selected and appointed by agreement between the two (2) arbitrators having been appointed pursuant to items (a) and (b) of this clause, in accordance with the Rules of Arbitration of VIAC. <i>Một (1) trọng tài viên được lựa chọn và chỉ định theo thỏa thuận giữa hai (2) trọng tài viên được chỉ định theo mục (a) và (b) của điều này, tuân theo Quy tắc Trọng Tài của VIAC.</i>
27.	Entire agreement Toàn bộ thỏa thuận	The Supply Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter of the Supply Agreement and contains all of the representations, warranties and agreements of the parties. <i>Hợp Đồng Cung Cấp cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa các bên liên quan đến đối tượng của Hợp Đồng Cung Cấp và bao gồm tất cả các cam đoan, bảo đảm và thỏa thuận của các bên.</i>
		The Supply Agreement supersedes all prior negotiations, contracts, arrangements, understandings and agreements concerning such subject matter. <i>Hợp Đồng Cung Cấp thay thế tất cả các cuộc đàm phán, hợp đồng, sắp xếp, hiểu biết và thỏa thuận trước đây liên quan đến đối tượng của nó.</i>
28.	Variation Sửa Đổi	These Terms and Conditions and each Supply Agreement may be amended or varied only by agreement in writing signed by the parties. <i>Các Điều Khoản và Điều Kiện này và mỗi Hợp Đồng Cung Cấp chỉ có thể được sửa đổi hoặc thay đổi bằng thỏa thuận bằng văn bản được ký bởi các bên.</i>

29.

Assignment

Chuyển nhượng

29.1

The Supplier must not assign or deal with its rights or obligations under a Supply Agreement or allow any interest in them to arise or be varied in each case, without the written consent of Lineage (not to be unreasonably withheld).

Nhà Cung Cấp không được chuyển nhượng hoặc xử lý quyền hoặc nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Cung Cấp hoặc cho phép bất kỳ lợi ích nào theo đó phát sinh hoặc thay đổi trong mỗi trường hợp mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Lineage (không được từ chối một cách bất hợp lý).

29.2

Lineage may assign, novate or transfer its rights or obligations under a Supply Agreement to any of its Related Person, and may notify the Supplier of any name changes, by notice in writing effective immediately, and without the Supplier's prior approval. The Supplier must do all things, including executing all documents, reasonably required by Lineage for such a purpose.

Lineage có thể chuyển nhượng, thay đổi chủ thể thực hiện hoặc chuyển giao quyền hoặc nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Cung Cấp cho bất kỳ Người Có Liên Quan nào của mình, và có thể thông báo cho Nhà Cung Cấp về bất kỳ thay đổi về tên nào, bằng thông báo bằng văn bản có hiệu lực ngay lập tức, mà không cần sự chấp thuận trước của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp phải thực hiện mọi vấn đề, bao gồm ký kết tất cả các tài liệu, mà Lineage yêu cầu hợp lý cho mục đích đó.

30.

Survival

Hiệu lực tiếp diễn

Clauses 10 (VAT), 11 (Intellectual Property), 16 (Confidentiality), 17 (Privacy), 18 (Security), 24 (No partnership), 26 (Governing law and jurisdiction), 27 (Entire agreement) and 30 (Survival) survive the expiry or termination (for whatever reason) of the Supply Agreement, together with any other clauses that by necessary implication survive such expiry or termination.

Các điều 10 (Thuế GTGT), 0 (Sở hữu trí tuệ), 0 (Bảo mật), 0 (Quyền riêng tư), 0 (An ninh), 0 (Không hình thành quan hệ đối tác), 0 (Luật điều chỉnh và thẩm quyền tài phán), 0 (Toàn bộ thỏa thuận) và 30 (Hiệu lực tiếp diễn) sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi Hợp Đồng Cung Cấp hết hạn hoặc chấm dứt (vì bất kỳ lý do gì), cùng với bất kỳ điều khoản nào khác mà cần thiết sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi hợp đồng hết hạn hoặc chấm dứt.

31.

Definitions

Định nghĩa

In these Terms and Conditions:

Trong các Điều Khoản và Điều Kiện này:

Term	Meaning
Thuật ngữ	Ý nghĩa
Anti-corruption Laws	means all applicable anti-corruption Laws applicable in the relevant jurisdictions of Lineage and the Supplier, as the case may be, including relevant provisions of the Law on Anti-Corruption 2018 of Vietnam (as amended), and whether relating to public officials or otherwise.
Luật Phòng Chống Tham Nhũng	có nghĩa là tất cả các Luật chống tham nhũng hiện hành, áp dụng tại các khu vực pháp lý có liên quan của Lineage và Nhà Cung Cấp, tùy từng trường hợp, bao gồm các điều khoản liên quan của Luật Phòng, Chống Tham Nhũng 2018 của Việt Nam (như được sửa đổi), và có thể liên quan đến các quan chức công hoặc các trường hợp khác.
Business Day	a day that is not a Saturday, Sunday, bank holiday or public holiday in Vietnam.
Ngày Làm Việc	một ngày không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày nghỉ ngân hàng hoặc ngày lễ công cộng ở Việt Nam.
Charges	the amount(s) payable by Lineage for Goods and Services, as detailed in the Purchase Order.
Các Khoản Phí	(các) khoản tiền phải trả bởi Lineage cho Hàng Hóa và Dịch Vụ, như chi tiết trong Đơn Đặt Hàng.
Confidential Information	any information of the Disclosing Party disclosed to the Receiving Party in any form or otherwise learned or acquired by the Receiving Party under or in connection with a Supply Agreement, which is identified by the Disclosing Party as being confidential, or which due to the circumstances of disclosure the Receiving Party
Thông Tin Bảo Mật	



	knows or ought to know is confidential that is capable of protection at law or in equity as confidential information, whether disclosed visually, orally or in writing, but excluding information that: <i>bất kỳ thông tin nào của Bên Tiết Lộ được tiết lộ cho Bên Nhận dưới bất kỳ hình thức nào hoặc được nghiên cứu hoặc thu thập bởi Bên Nhận theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng Cung Cấp, được Bên Tiết Lộ xác định là thông tin mật, hoặc do hoàn cảnh tiết lộ mà Bên Nhận biết hoặc phải biết là thông tin bảo mật và có thể được bảo vệ theo luật hoặc theo lệ công bằng như thông tin mật, dù được tiết lộ trực quan, bằng lời nói hay bằng văn bản, nhưng không bao gồm thông tin:</i> (a) was or becomes generally available to the public, other than as a result of a breach of an obligation of confidentiality owed to the Disclosing Party; <i>đã hoặc trở nên phổ biến rộng rãi cho công chúng, mà không phải là kết quả từ việc vi phạm nghĩa vụ bảo mật đối với Bên Tiết Lộ;</i> (b) becomes known to the Receiving Party, without an obligation of confidentiality, from a source other than the Disclosing Party; or <i>được Bên Nhận biết đến, mà không có nghĩa vụ bảo mật, từ một nguồn khác ngoài Bên Tiết Lộ; hoặc</i> (c) was in the Receiving Party's possession, without an obligation of confidentiality, prior to receipt from the Disclosing Party. <i>Bên Nhận đã có được, mà không có nghĩa vụ bảo mật, trước khi nhận từ Bên Tiết Lộ.</i>
Consequential Loss Thiệt Hại Tính Hậu Quả	loss of profit, loss of revenue, loss of goodwill or reputation, loss of production and any other loss, not arising naturally from the relevant breach, whether or not that loss may be reasonably considered as having been in the contemplation of both parties, at the time they made the Supply Agreement, as the probable cause of the relevant breach. <i>tổn thất lợi nhuận, tổn thất doanh thu, tổn thất về uy tín hoặc danh tiếng, tổn thất về sản xuất và bất kỳ tổn thất nào khác, không phát sinh tự nhiên từ vi phạm liên quan, cho dù tổn thất đó có thể được coi một cách hợp lý là như đã được dự tính bởi cả hai bên hay không, vào thời điểm họ thực hiện Hợp Đồng Cung Cấp, vì nguyên nhân của vi phạm liên quan.</i>
Defect Khiếm Khuyết	any defect, error, shortcoming fault or non-conformance in design, material, performance, workmanship or quality. <i>bất kỳ khuyết điểm, lỗi, thiếu sót hoặc không tuân thủ trong thiết kế, vật liệu, hiệu suất, tay nghề hoặc chất lượng.</i>
Disclosing Party Bên Tiết Lộ	the party disclosing Confidential Information. <i>bên tiết lộ Thông Tin Bảo Mật.</i>
Force Majeure Event Sự kiện Bất Khả Kháng	an event or cause beyond the control of a party, including, to the extent it is beyond the control of that party, an act of God, lightning, storm, flood, fire, earthquake, explosion, war, terrorism and governmental restraint, expropriation, prohibition, intervention, direction or embargo that is not reasonably foreseeable and the effect of the event cannot be avoided or overcome by reasonable efforts to mitigate, but excludes any pandemic or pandemic related government restrictions. <i>một sự kiện hoặc nguyên nhân nằm ngoài sự kiểm soát của một bên, bao gồm, trong phạm vi ngoài sự kiểm soát của bên đó, thiên tai, sét, bão, lũ lụt, hỏa hoạn, động đất, nổ, chiến tranh, khủng bố và hạn chế, trưng thu, cấm đoán, can thiệp, chỉ đạo hoặc cấm vận của chính phủ mà không thể dự đoán trước một cách hợp lý và sự ảnh hưởng của sự kiện không thể tránh khỏi hoặc vượt qua bằng nỗ lực hợp lý để giảm thiểu,</i>

	nhưng không bao gồm bất kỳ đại dịch hoặc các hạn chế liên quan đến đại dịch của chính phủ.
Goods Hàng Hóa	any goods to be provided by the Supplier to Lineage as set out in the Purchase Order. <i>bất kỳ hàng hóa nào sẽ được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp cho Lineage như được quy định trong Đơn Đặt Hàng.</i>
Intellectual Property Rights Quyền Sở Hữu Trí tuệ	all intellectual property rights including current and future registered and unregistered rights in respect of copyright, trade marks, designs, circuit layouts, trade secrets, know-how, confidential information, patents, invention and discoveries and all other intellectual property as defined in article 4.1 of the Law on Intellectual Property of Vietnam (as amended). <i>tất cả các quyền sở hữu trí tuệ bao gồm quyền hiện tại và tương lai đã được đăng ký và chưa đăng ký liên quan đến bản quyền, nhãn hiệu, thiết kế, bố trí mạch, bí mật thương mại, bí quyết, thông tin bảo mật, bằng sáng chế, phát minh và khám phá và tất cả các quyền sở hữu trí tuệ khác như được định nghĩa tại điều 4.1 của Luật Sở Hữu Trí Tuệ của Việt Nam (như được sửa đổi).</i>
Lineage	Emergent Cold Vietnam Company Limited, Preferred Freezer Services Vietnam Company Limited, Ha Noi Steel Pipe Limited Liability Company, or SK Logistics Investment Limited Liability Company (as applicable). <i>Công Ty TNHH Emergent Cold Việt Nam, Công Ty TNHH Preferred Freezer Services Việt Nam, Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Ống Thép Hà Nội, hoặc Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Đầu Tư Kho Vận SK Logistics (tùy trường hợp áp dụng).</i>
Lineage Materials Tài Liệu Lineage	any materials and information provided to the Supplier by or on behalf of Lineage. <i>bất kỳ tài liệu và thông tin nào được cung cấp cho Nhà Cung Cấp bởi hoặc thay mặt Lineage.</i>
Modern Slavery Laws Luật Chống Nô Lệ Hiện Đại	anti-modern slavery laws or regulations in force in Vietnam (if any). <i>các luật hoặc quy định chống nô lệ hiện đại đang có hiệu lực ở Việt Nam (nếu có).</i>
Personal Information Dữ Liệu Cá Nhân	has the meaning given in the Privacy Act. <i>có nghĩa như được quy định trong Đạo Luật Quyền Riêng Tư.</i>
Privacy Act Đạo Luật Quyền Riêng Tư	Decree No. 13/2023/ND-CP of Vietnam. <i>Nghị định số 13/2023/NĐ-CP của Việt Nam.</i>
Purchase Order Đơn Đặt Hàng	an offer to buy Goods and Services issued by Lineage to the Supplier. <i>một đề nghị mua Hàng Hóa và Dịch Vụ do Lineage phát hành cho Nhà Cung Cấp.</i>
Receiving Party Bên Nhận	the party receiving Confidential Information. <i>bên nhận Thông Tin Bảo Mật</i>
Related Person Người Có Liên Quan	has the meaning given in the Law on Enterprises 2020 of Vietnam. <i>có nghĩa như được quy định trong Luật Doanh Nghiệp 2020 của Việt Nam.</i>
Reportable Data Breach Vi Phạm Dữ Liệu Có Thể Báo Cáo	(a) misuse of, interference with, or loss of Personal Information; <i>sử dụng sai, can thiệp hoặc mất Dữ Liệu Cá Nhân;</i> (b) unauthorised access to or modification or disclosure of Personal Information or The Lottery Corporation Data; and

Điều Khoản và Điều Kiện của Đơn Đặt Hàng – Việt Nam

	truy cập trái phép vào hoặc sửa đổi hoặc tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân hoặc Dữ liệu của Tập Đoàn Xổ Số (The Lottery Corporation); và (c) eligible data breach, within the meaning of the Privacy Act vi phạm dữ liệu được quy định, theo nghĩa của Đạo Luật Quyền Riêng Tư.
Representative Đại Diện	of a party includes an employee, agent, officer, director or subcontractor of that party. của một bên bao gồm nhân viên, đại lý, viên chức, giám đốc hoặc nhà thầu phụ của bên đó.
Services Dịch Vụ	any services to be provided by the Supplier to Lineage as set out in the Purchase Order. bất kỳ dịch vụ nào được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp cho Lineage như được quy định trong Đơn Đặt Hàng.
Specifications Chỉ Dẫn Kỹ Thuật	the specific requirements for particular Goods and Services specified in the applicable Purchase Order. các yêu cầu cụ thể cho Hàng Hóa và Dịch Vụ riêng biệt được quy định trong Đơn Đặt Hàng áp dụng.
Supplier Nhà Cung Cấp	the party supplying Goods and Services to Lineage as identified in the Purchase Order. bên cung cấp Hàng Hóa và Dịch Vụ cho Lineage như được xác định trong Đơn Đặt Hàng.
Supply Agreement Hợp Đồng Cung Cấp	the agreement between Lineage and the Supplier for Goods and Services, consisting of the documents specified in clause 2. thỏa thuận giữa Lineage và Nhà Cung Cấp cho Hàng Hóa và Dịch Vụ, bao gồm các tài liệu được quy định trong điều 2.
Taxable Object Đối Tượng Chịu Thuế	has the meaning given in VAT Law. có nghĩa như được quy định trong Luật Thuế GTGT.
Terms and Conditions Điều Khoản và Điều Kiện	clauses 1 – 31 of this document. các điều Error! Reference source not found. – 0 của tài liệu này.
VAT Thuế GTGT	Value Added Tax. Thuế Giá Trị Gia Tăng.
VAT Law Luật Thuế GTGT	The Law on Value Added-Tax 2008 of Vietnam (as amended). Luật Thuế Giá Trị Gia Tăng 2008 của Việt Nam (như được sửa đổi).
Warranty Period Thời Hạn Bảo Hành	twelve (12) months from receipt of the relevant Goods or completion of the relevant Services or such other period specified on the Purchase Order, whichever is longer. mười hai (12) tháng kể từ khi nhận Hàng Hóa hoặc hoàn thành Dịch Vụ liên quan hoặc thời gian khác được quy định trong Đơn Đặt Hàng, tùy theo thời gian nào dài hơn.